

论肯明斯诗歌中的花园幽境现象

王丽媛

(厦门大学 外文学院, 福建 厦门 361005)

摘要:肯明斯是现代实验派诗人的杰出代表,他的诗歌以诗体新颖、奇特、古怪等特点独树一帜,因而被称为“语言魔术师”。语言学知识和认知心理语言学上的花园幽径理论有助于分析肯明斯自身诗歌变异的特点。语法上,诗人打破语法规则,给读者带来新奇感;书写上,通过视觉变化,让读者体验另一番滋味的诗歌;语音上,诗人追求语音效果,给读者带来听觉盛宴。花园幽径理论开拓了理解肯明斯诗歌的角度与方法。

关键词:肯明斯;认知心理语言学;花园幽径;诗歌变异

中图分类号:I106.2

文献标识码:A

文章编号:1673-4343-(2011)03-0053-05

The Analysis of "Garden Path Phenomena" in e.e. Cummings' Poetry

WANG Li-yuan

(School of Foreign Languages and Cultures, Xiamen University, Xiamen 361005, Fujian)

Abstract: e. e. Cummings is an excellent representative of modern experimental school, whose poetry is original, particular, queer. Thus, he is called the magician of language. Garden path theory of psychological cognitive linguistics is beneficial to analyze the deviation characteristics of Cummings' own poetry. Grammatically, Cummings unconventionally uses grammars which surprises readers; as to writing, the poet lets readers enjoy a distinctive taste of poems; phonetically, Cummings brings a hearing feast. By applying garden path theory, this thesis develops new angles and methods to understand e. e. Cummings' poetry.

Key words: e. e. Cummings; psychological cognitive linguistics; garden path theory; deviation of poetry

美国现代主义诗人肯明斯(e. e. Cummings)一直是国内外研究的热点。肯明斯是现代实验派诗人的杰出代表,在诗歌遣词造句和诗行结构上特立独行,对传统诗歌进行前所未有的叛逆,他的诗歌以诗体新颖、奇特、古怪等特点独树一帜,因而他被称为“语言魔术师”。在哈佛期间,肯明斯所写的诗歌大多遵循传统形式,朝气蓬勃,积极向上。自1916年离开哈佛后,肯明斯的诗歌在内容和形式上都显示出创造性的质的飞跃。“他在打印机上舞动着文字,涉足立体派绘画,阅读关于现代艺术和文学的最新评论。他的改革包括水平与垂直的空间安排、基于元音

或辅音上的新式诗歌、处理‘非诗歌’主题(如随意的交谈、乏味的议论、城镇印象等)时的遣词造句——所有一切无不展现了诗歌语调和风格上的多样化。”^{[1](P202)}余光中读肯明斯的诗歌时认为,“肯明斯像线条伶俐的几何构图”,“七宝楼台,五云掩映,耐人赏玩”^[2]。肯明斯诗歌的实验性和革新性不但引起了文学界的强烈反应,而且也引起了语言学家的兴趣和密切关注。语言学中的花园幽径现象是一种独特的语言现象,理解中语义流中途折返,需要读者重新分析句子,这一特点恰好符合肯明斯诗歌变异的特点。本文试图从花园幽径现象开拓肯明斯的诗歌

收稿日期:2011-01-14

作者简介:王丽媛,女,山东济宁人,硕士研究生。

花园。

一、花园幽径理论框架

花园幽径现象最早是由心理语言学家 T. G. 毕佛在《语言结构的认知基础》^{[3](P279-352)}一文中提出来的。花园幽径句是一种局部歧义句,往往给读者造成错误的第一印象,诱导读者错误理解句子,读者发现由于下一个词或短语不符合自己由于被误导而建立起的结构时需要迷途折返,重新分析句子结构,才能柳暗花明、豁然开朗。冯志伟就这种语言现象做了非常形象的描述:“正如我们走进一个风景如画的花园,要寻找这个花园的出口,大多数人都认为出口一定应该在花园的主要路径的末端,因此可以信步沿着主要路径自然而然地、悠然自得地走向花园的出口,正当我们沿着花园中的主要路径欣赏花园中的美景而心旷神怡的时候,突然发现这条主要路径是错的,它并不通向花园的出口,而能够通向花园出口的正确路径,却是在主要路径旁边的另一条几乎被游人遗忘的毫不起眼的荒僻的幽径。”^{[4](P339)}

下面是 T. G. 毕佛提过的经典例句:

The horse raced past the barn fell. (跑过食料房的马倒下了。)

读者往往一开始把这个句子看成普通的不及物主动句,当读者起初读到 barn 时会认为理解该句子,但是一读到单词“fell”就卡住了。读者不得不折返,寻找其他可能的结构。“The horse raced past the barn fell.”是一个完美的“S+V”结构,但 raced 在这不做主要动词,而是分词,作 horse 的后置定语。这类句子主要是一些带有简化关系从句(reduced relative clauses)的短句。因此,对于这个句子,原来以为能正确理解的读者可能会出现错误,以至需要重读,经过一个思维迂回过程才能够理解其中奥妙。也就是说,不同于一般句子的理解,“花园幽径句需要第二次解码”^{[5](P48)}。

花园幽径句的结构类型可分为三种——小句花园幽径句(不需要后续小句,只要读完小句就能消除误会,即“幽径”和“出口”都在小句内),跨小句花园幽径句(后续小句使读者改变了对前述内容的理解,从而实现第二次解码),

跨句花园幽径句(对另外的句子做出回应时,由于小句的结构特点所形成的临时歧义句)。因此,花园幽径现象可以出现在不同的句法层面,跨度可以从词语到语段甚至到篇章。^{[6](P44-46)}

花园幽径句不仅是“句法现象”,也是一种“修辞现象”,是“一种有意识的言语行为的结果,它可以带来悬念,有时还可以造成新奇、诙谐、幽默等效应”^{[5](P48)}。因此,花园幽径现象对我们理解文学作品尤其是诗歌提供了另一种途径。

二、肯明斯诗歌中花园幽径句分析

本文将花园幽径理论应用到肯明斯的诗歌中。初探肯明斯的诗园,读者往往期盼一路直走,欣赏沿途的美景,然而,肯明斯是个擅长语言变异和偏离的诗人,其诗是别出心裁的精心设计,读者不得不迷途折返、用心思考,不断寻求最佳出口。以下从语法变异、书写变异和语音衔接来分析肯明斯诗歌中花园幽径现象的产生及如何进行二次解码。

(一)语法变异

肯明斯在诗歌中最大限度地使用了语法变异。为了营造既新奇又独特的阅读效果,肯明斯大胆地违背语法规则,词性混用,而且还刻意违背词汇之间通常的搭配关系。语法变异自然造成了局部歧义,产生了花园幽径现象。肯明斯著名的爱情诗《小城爱情》(anyone lived in a pretty how town)充分体现了这一点,以下选择该诗中的几小节进行分析:

anyone live in a pretty how town

anyone lived in a pretty how town
(with up so floating many bells down)

spring summer autumn winter

he sang his didn't he danced his did

.....

children guessed (but only a few

and down they forgot as up they grew
autumn winter spring summer)

that noone loved him more by more

.....

someones married their everyones

laughed their cryings and did their dance
(sleep wake hope and then)they

said their nevers they slept their dream

译诗如下:

小城爱情^①

生活在小镇的他

(声起伏飘荡

春夏秋冬飞逝流淌)

为所有舞蹈所无歌唱

.....

孩子们猜测(但只是几个

春夏秋冬 时光荏苒

他们长大慢慢忘却)

但她愈加爱他

.....

小城男女结为连理

悲伤化为欢歌舞蹈

睡眠醒来他们满怀希望

许诺永不离弃带着梦想睡去

读者乍看此诗, 往往会想当然地认为这是描写城镇的诗。当读者沿着这条思路继续前进时, 却渐渐地读不懂了, 以至读完第四个诗节时, 读者不得不折返, 重新分析诗句。然而就在这蓦然回首间, 诗的意境凸现出来。原来这是一首爱情诗, 描写 anyone 和 noone 之间的真爱以及周围漠不关心的镇民们。

在这首诗中, 肯明斯对词性进行了大胆的创新。首先, 他把不定代词 anyone(任何人)转换成了表示人名的普通名词, 把专有名词 Noone(努恩)小写为普通名词。这一变化一开始势必会混淆读者的判断力, 造成歧义, 而这也恰恰反映了这一对情侣极为普通, 不仅被城镇人所忽视甚至读者也不易注意到。其次, 肯明斯还不拘一格地让“didn't”、“did”接在形容词性物主代词后面充当名词。这种动词用作名词的手法会产生花园幽径现象, 让读者在徘徊流连中重新分析才豁然开朗: he sang his didn't 中的 didn't 是指 things that he didn't have; 相应地, he danced his did 中的 did 是指 things that he had。此诗中语法变异产生的花园幽径效应赋予了此

诗新鲜的生命力, 肯定了 anyone 的乐观向上的生活态度, 也凸显了 anyone 和 noone 之间感人的真爱。诗人将时光流逝及镇民漠不关心放在括号里, 就像是一个时间人物背景, 描写了在镇中一对默默无闻平淡生活的情侣, 虽然人们不关心他们, 但这一对情侣依然爱恋对方, 情深意切, 且随时光流逝, 爱意更深更浓。

另外一首只有 26 个单词组成的短诗 Me up at does 证明了肯明斯的语法变异不仅体现在词性上, 还表现在句序上。

Me up at does	抬头对着我 ^[7]
out of the floor	从地板缝里
quietly Stare	静静地往外瞪着
a poisoned mouse	一只中毒的老鼠
still who alive	气息平静
is asking What	问
have i done that	我做了什么
You wouldn't have	你做不出来的事情

简单的用词、不合常理的大小写与语法使

读者初读这首诗时有些摸不着头脑, me 和 stare 的大写让人觉得这首诗的主角是人, 但继续读完却又讲不通, 须折返重新品味。由于肯明斯挑战传统的“主-谓-宾”句法, 为达到特殊的效果而创造出奇特、微妙、新颖的句序。他将 at 的介词宾语 me、副词 still 提前, 同时, 短语 Me up at 和地点状语 out of the floor 以及助动词 does 用来将主语 a poisoned mouse 推后以引起读者的兴趣和新鲜感。把该诗重新排列后如下: a poisoned mouse who still alive quietly does Stare up at Me out of the floor is asking, “what have i done that you wouldn't have?” 这首诗的句序, 表面看起来是逻辑混乱, 语无伦次, 但老鼠所说的话语却表达清晰。诗人这样做很巧妙地反讽了人类的无知和自大。

肯明斯通过颠倒语序、拼凑词句、编排词语和创新语法, 延伸、扩展和加强了语义, 打破了传统语法规则, 大胆创新, 将读者引入与众不同的诗歌世界。他的诗歌更倾向于创造视觉效果, 肯明斯挑战一切传统, 标新立异地使用标点和堆砌词语, 给读者带来新奇的震撼感。

(二) 书写变异

肯明斯诗歌的另外一大特色是书写形式的别出心裁。肯明斯诗歌的排版犹如一幅立体画,他被余光中认为是“排版术的风景画家”。肯明斯诗歌是诗与画的完美融合,他会在诗行中随意添加删除标点,取消大小写,甚至拆分单词,增加空格,这会造成语意的模糊,产生花园幽径现象,从而赋予诗歌理解上的多层次性。下面从两首诗来窥探肯明斯诗歌中由书写变异产生的花园幽径现象。

[l(a)]	[子(一)] ^{[8](P205-206)}
l(a	子(一
le	口
af	十
fa	++
ll	洛—
s)	卜)
one	瓜
l	彡
iness	虫

该诗是肯明斯诗歌独特性的典型代表,书写方式完全不同于传统诗歌及他同时代诗人的诗歌。仔细分析,发现诗人仅仅用四个单词——“loneliness”“a”“leave”“falls”——组成了一首诗,乍看犹如密码令人费解,其实是作者将“loneliness”和“a leave falls”拆成了落叶萧萧而下的数行,并把一片叶子落下的具体形象分为数行放在括号中隔开了“孤独”一词,虽然不同于传统的诗歌,但诗人却用独特的排版将秋日萧萧落下的树叶与孤独的心情联系起来,可谓形神兼备。诗人并没有将字母直线而下,而是用括号括起来,仿佛落叶到处飘落,更能体现出秋日的萧瑟,也更能表现出孤独悲凉的心境。“如果把诗人比作建筑师,把诗的内容比作建筑师要在其设计的房屋中安排的各种房间,那么相当于形式的这座房子的外观,正是建筑师匠心独运的成果。”^{[8](P19)} 诗人的排版形式是理解诗歌的重要方面,从该诗的书写排版,我们能够理解诗人肯明斯的匠心独运。

下面以肯明斯的另一首独特排版与书写的小诗《但是》(but)为例来分析肯明斯的独特

匠心。

[but]	但是 ^{[8](P209-212)}
but	但是
he” i	“他”我
staring	凝视
Into winter twi	着冬季的黄
light(whisper) “was	昏(喃喃着)“是
my friend” reme	我的朋友”回
mbering “&	忆着“并且
friendship	友谊
is a	是一个
miracle”	奇迹”
his always	他的总是
not imaginably	不可想象的
morethanmostgenerous	比—最—慷—慨—的—
	还—要—超—过—的—
spirit. Feeling	精神。只
only	感受到
(jesus) every(god)	耶稣)每一(位神)
where	处
(chr	耶稣
ist)	
what absolute nothing	那绝对的虚无

诗歌以转折词“但是”开头有些令人迷惑不解,接着一句被切割成数行,话语中间诗人插入数行描述,一个词“remembering”被拆成两行,数个词“more than most generous”又被诗人并成一句,诗人如此拆分合并单词,大胆地打破传统诗歌韵律节奏诗节的要求与限制;此外,诗人在诗行中大胆使用标点符号,开头用中括号来引起读者的注意,中间运用小括号,第一个小括号指示动作,而后面三个括号的词是对第一个小括号的解释,并且“耶稣、上帝、基督都可以是喃喃自语时所说的词,表现了诗人强烈的情感”^{[8](P212)}。

诗人将简单的几句话拆分成了十几行诗歌的形式,肯明斯不再仅仅使用词汇,而是通过书写变异打破了传统,将诗歌与画面结合起来以表达思想。这与诗人曾学过绘画并对塞尚、杜尚、毕加索的艺术作品极为感兴趣息息相关。肯明斯本人也曾说“我的诗基本上都是画”,他在

诗歌中塑造具体直观影像,通过视觉,让读者体验另一番滋味的诗歌。

(三) 语音衔接

诗歌讲究节奏、音韵和格律而富于音乐性,肯明斯非常注重语音的衔接,不惜牺牲诗意的明朗性,花大量心思研究语音衔接,刻意强化语音效果。这种“牺牲”产生了意想不到的花园幽径现象,增加了肯明斯诗歌的魅力。例如下面这首诗:

may i feel said he 他说:我能感受吗^②

.....

(may i touch said he (他说:我能触摸吗

how much said she 她说:多少

a lot said he) 他说:许多)

why not said she 她说:为什么不呢

may i stay said he 他说:我能留下吗

which way said she 她说:怎样留下

like this said he 他说:就像这样

if you kiss said she 她说:如果你吻我

may i move said he 他说:我能走开吗

is it love said she) 她说:那是爱情吗

if you're willing said he 他说:如果你愿意

(but you're killing said she (她说:但令人难以忍受

but it's life said he 他说:但那是生活

but your wife said she 她说:但我是你妻子

now said he) 他说:就现在

ow said she 她说:奥

.....

肯明斯这首诗不仅行尾押韵 (he-she),而且行内押韵现象更为突出,如 touch - much, lot - not, stay - way, move - love, willing - killing, life - wife, now - ow, no - snow, tip, top - stop, come - um, divine - mine。押韵能达到一口气读出的快感,而且标点的缺失和语序的倒装产生了花园幽径效应,需读者折返,把 he said 和 she

said 放到行首,重新体会这对情侣间的对话。即在读者感受一气呵成的连贯流畅之余,流连折返,欣赏一幅男女言语上你来我往、一问一答的嬉戏场景。从该诗可看出,为了实现诗歌的语音美,肯明斯不仅转变句式实现此目的,甚至还拆分单词以产生韵律。

将认知心理语言学上的花园幽径理论与肯明斯诗歌的自身特点相结合,阐明了肯明斯诗歌中的花园幽径现象,开拓了分析理解肯明斯诗歌的角度与方法。总之,肯明斯这位实验派“诗怪”通过对诗歌语言的实验拓展了诗歌的意义,增加了诗歌理解的多样性,值得读者进一步去开拓。

注释:

① Anyone Live In a Pretty How Town 的译文为作者本人翻译。

② my i feel said he 的译文为作者本人翻译。

参考文献:

- [1] 赵红英.美国文学简史(第二版)学习指南[M].北京:中国传媒大学出版社,2006.
- [2] 余光中.美国诗坛顽童肯明斯[EB/OL].(2007-06-15)[2010-11-10].<http://hi.baidu.com/lisax07/blog/item/31229e1e7a5c021e4034175f.html>.
- [3] Beever T. G. The Cognitive Basis for Linguistic Structure [C]// In Hayes, J. (ed.) *Cognition and Development of Language*. New York: Wiley, 1970.
- [4] 冯志伟.花园幽径句的自动分析算法[J].当代语言学, 2003, (4).
- [5] 石锡书.花园幽径效应探析[J].山东外语教学, 2005, (3).
- [6] 陈满华.花园幽径句的层级、产生机制和修辞效果[J].修辞学习, 2009, (4).
- [7] 任黎明.奇特的诗歌语言——肯明斯 me up does 的文体分析[J].青年文学家, 2009, (16).
- [8] 李欧.世界名诗精选——想象力的轮回[M].北京:外语教学与研究出版社, 1998.
- [9] 黄果欣.美国抒情诗 100 首[M].上海:上海译文出版社, 1994.

(编辑:刘建朝)